

創立者たちの言葉

北星学園大学が50周年を祝うに当たり、学園の歴史的ルーツの理解を深めるために大学スミスミッションセンター運営委員会は七組の原本文書をここに転載、資料とすることにした。これらは総体として創立者サラ・C・スミスが札幌に滞在していた期間に学校組織がいかに始められ、発展していったかを物語るものである。本資料集の焦点は、北星の学校組織の形成について、そのプロセスを実際に主導した者たちの直接の言葉を用いて明らかにしていくことである。

本資料集には以下のものが含まれる。a. 北星女学校の年次報告書。これは米国長老教会総会の報告書に含まれていたもの、b. 「スミス先生日記」、別名「スミス校務年誌」。サラ・スミスの学校に関する年度ごとの報告書、c. 米国長老教会外国伝道局書記に宛てた、または書記から受け取った、北星女学校関連の報告書と書簡類、d. 「日本宣教団報告書」に含まれている北星女学校の年次報告書、e. 女性向けキリスト教宣教雑誌「女性のための女性のはたらき」(Woman's Work for Woman)に掲載された、北星宣教師による記事と報告、f. 北星女学校で奉仕した宣教師たちの個人記録文書の情報、g. 学校の二代目宣教師校長アリス・M・モンクによる教育の理想に関する記事。宣教雑誌「日本伝道者」(The Japan Evangelist)からのもの。

これらすべては英語で転載、資料とされており、総会報告と校務年誌は日本語にも訳されている。校務年誌の原本をデジタルスキャンしたものが含まれている。しかし他の文書類の著作権は米国長老教会と長老歴史協会が所有している。また、これらの文書類に含まれている北星関連のデータは散逸している場合が多い。このような問題点を鑑み、我々はこのような形で情報を転載、資料化することにした。

転写者たちは、明らかな間違い、線を引いて消されたもの、字間・行間のスペーシングまでをも含めて、資料原本の形態をできる限り忠実に再現した。明確に示す必要がある場合には、付け加えた部分にブラケット[]を用い、脚注を付した。

スミスミッションセンター運営委員会を代表して申し上げます。北星の初期の姿をこのようなさまざまな形で提供できることをうれしく思います。これらを合わせ見ることによって、そのユニークなミッションを反映し、その性格と精神を形作った人物たち、政策、プログラムが鮮やかに描き出されます。本資料集が、北星学園の起源と成長について正確に、十全に理解する一助として貢献することを願っております。

北星学園大学
スミスミッションセンター長
山我哲雄

Introduction to *The Words of the Founders*

In order to facilitate a deeper understanding of Hokusei Gakuen's historical roots, as part of Hokusei Gakuen University's fiftieth anniversary celebration, its Smith Mission Center Steering Committee members have transcribed seven sets of original documents which together tell the story of the foundation and development of the school system in the years when its founder, Sarah C. Smith, was in Sapporo. The focus of this effort is to present an account of this educational institution's formation in the actual words of those who led in this process.

These documents include (a) the annual reports from Hokusei Jo Gakko included in the reports to the General Assembly of the Presbyterian Church in the United States of America (PCUSA), (b) *Sumisu-Sensei Nikki*, or *Sumisu Koumu Nenshi*, Sarah Smith's annual reports on school affairs, (c) Hokusei Jo Gakko-related reports and letters to and from the secretary of the Board of Foreign Missions of the PCUSA, (d) annual reports from Hokusei Jo Gakko included in the book, *Japan Mission Reports*, (e) articles by and reports from Hokusei missionaries in the women's Christian mission magazine, *Woman's Work for Woman*, (f) information from the personnel files of missionaries who served at Hokusei Jo Gakko, and (g) an article on educational ideals by the school's second missionary principal, Alice M. Monk, from the missions magazine, *The Japan Evangelist*.

All of these materials are transcribed in English, and the General Assembly reports and *Koumu Nenshi* have been translated into Japanese. Digitally scanned versions of the original *Koumu Nenshi* have been included. However, the copyrights for the other documents

belong to the PCUSA and its Presbyterian Historical Society. Also, Hokusei-related data contained in them is often widely scattered. To avoid difficulties in these areas, the research team elected to transcribe and compile the information as presented here.

The transcribers have adhered to the formatting of the original documents as closely as practically possible, including apparent mistakes, cross-outs, and spacing. When necessary for clarity, additions in brackets [] and footnotes have been inserted.

It is my privilege in representing the Smith Mission Center Steering Committee to present these various accounts of life at Hokusei in its early years. Taken in combination, they provide a fairly vivid picture of the personalities, policies, and programs which reflect the school's unique mission and formed its character and spirit. Hopefully they will be a useful contribution toward an accurate and complete understanding of Hokusei Gakuen's origins and growth.

Tetsuo Yamaga
Smith Mission Center Director
Hokusei Gakuen University